



*Vue sur la porte fortifiée Bab Zuwayla du Caire*

## **1. Généralités**

Pour celles et ceux qui ne seraient jamais allés seuls dans les pays du Sud (des vacances à la plage à Sharm El Sheik ne comptent pas), il convient de bien réfléchir si elle ou il est en mesure de se sentir à l'aise en Égypte. Le Caire n'est pas seulement une ville fascinante et source d'inspiration. Elle est également bruyante, chaotique et sale par rapport aux villes suisses. Une chaleur écrasante peut y régner l'été et un froid piquant l'hiver. Il est possible que ces nombreuses impressions enrichissent la créativité, mais elles peuvent parfois aussi la bloquer. Dans tous les cas, les artistes doivent avoir conscience que ces conditions nécessitent une certaine période d'adaptation physique et psychologique et que certains projets envisagés devront constamment être adaptés aux réalités locales.

Le logement des boursières et boursiers de la CVC au Caire est confortable. D'une part, il y a les ateliers sur l'île tranquille du Nil El Qursayah. Selon la densité du trafic, il faut compter entre 20 et 60 minutes en taxi pour se rendre de l'île à l'appartement en ville, lui-même situé à 5 minutes à pied de la place Tahrir. Les deux emplacements sont meublés et disposent de tout le nécessaire (cuisine et salle de bains avec eau chaude courante). Toutefois, il va de soi que les logements ne sont en rien comparables aux standards suisses. Il convient de ne pas éliminer le papier hygiénique avec la chasse d'eau, de ne pas boire l'eau des robinets

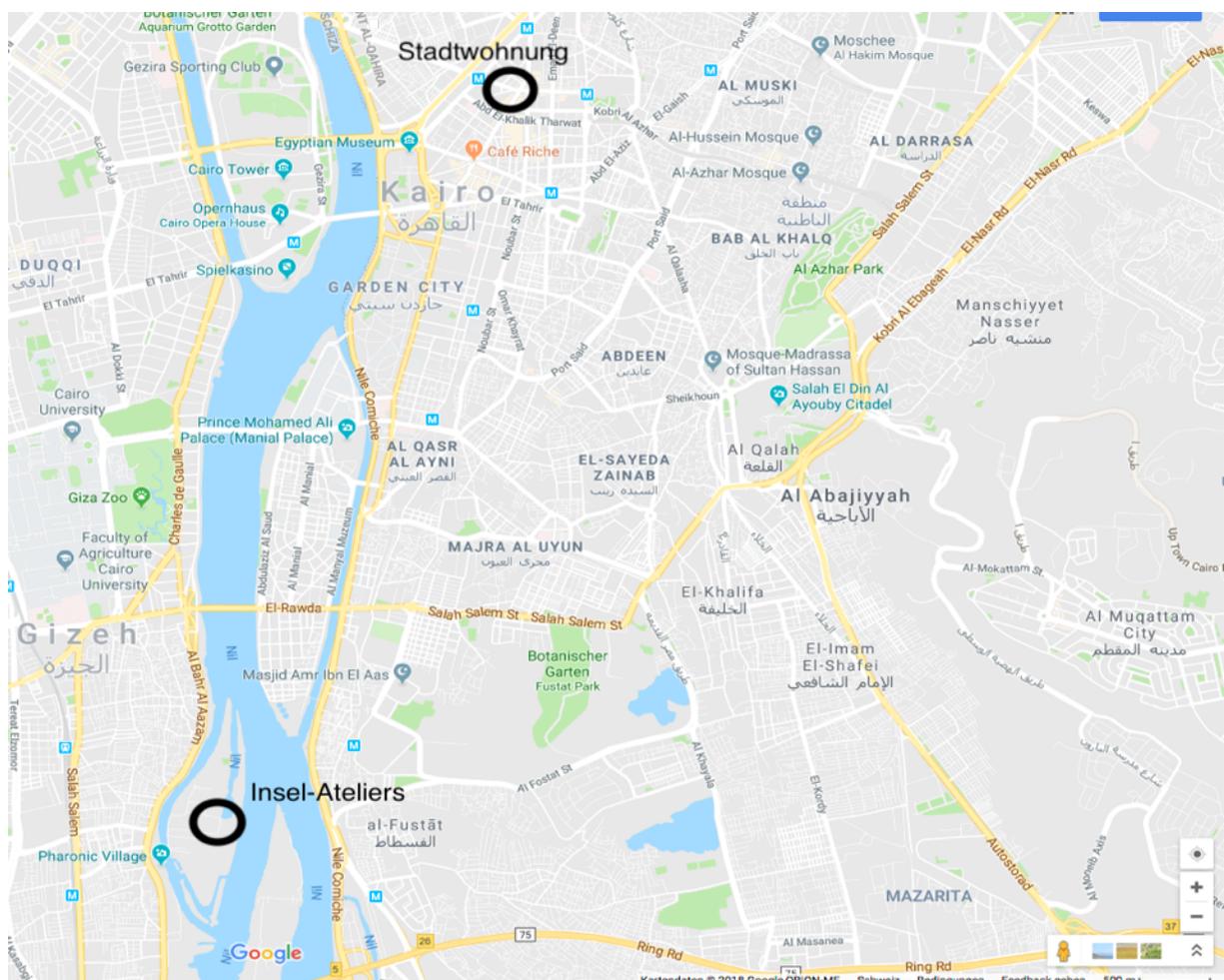
sans installation de filtrage et de ne pas laisser la nourriture à l'air libre. Selon la saison, il est recommandé d'utiliser les moustiquaires au-dessus des lits.

Sur l'île, les trois artistes disposent de trois chambres avec chacune un atelier.

L'appartement en ville offre également deux grandes chambres ainsi qu'une plus petite en niche comportant un lit d'une personne. Les artistes peu difficiles peuvent ainsi s'y organiser facilement à trois de manière permanente. Selon la nature de son projet, chaque artiste préférera habiter sur l'île, dans l'appartement en ville ou faire la navette entre les deux emplacements.

La CVC recommande aux artistes de faire connaissance entre eux avant leur séjour au Caire et d'échanger sur leurs projets et besoins respectifs, ce qui peut faciliter l'organisation d'une cohabitation agréable et prévenir les conflits. Les artistes discutent sur place de la répartition des chambres au Caire, mais doivent rester flexibles à des changements. Les bourses sont pensées pour des personnes seules ou des couples travaillant à une œuvre commune. Des invités sont toutefois autorisés pour de courts séjours, pour autant que les autres boursiers donnent leur accord. Lors de séjours excédant une semaine, un loyer doit être payé à Sara El Gabi, l'interlocutrice de la CVC sur place, qui le reverse à la CVC.

Plus la manière de travailler des artistes sera simple et autonome, plus leur séjour sera profitable. Les ateliers ne disposent pas d'outils de travail tels qu'ordinateurs, instruments de musique, vidéo, etc. En outre, le logement sur l'île ainsi que l'appartement en ville ne sont pas insonorisés et donc non appropriés à la musique forte.



## 2. Le Caire

Actuellement, 25 millions de personnes vivent au Caire. Les rues sont souvent encombrées et il y règne un bruit intense. L'Égypte est un état policier et le contact avec les autorités démoralisant. Sept ans après la révolution, de nombreuses personnes se sont résignées et se montrent suspicieuses. Les prix augmentent continuellement alors que la valeur de l'argent chute.

Les étrangers sont littéralement pris d'assaut par des marchands et guides autour des pyramides et sur les autres sites touristiques. La plupart du temps cependant, un simple « non, merci » est bien accepté. Par ailleurs, les Égyptiens sont réservés, amicaux et serviables. Les artistes femmes peuvent également se déplacer en toute quiétude jusqu'aux heures les plus avancées de la nuit pour autant qu'elles respectent les conventions d'habillement du pays (jupe ou robe longue, bras couverts, pas de décolletés). Malgré des poussées d'intégrisme au Caire, les Occidentaux ne sont pas soumis à d'autres dangers que dans toutes les grandes villes européennes. Pour des raisons de sécurité, il convient toutefois d'éviter les manifestations et les rassemblements de foule assimilés.

Sur les 100 artistes ayant séjourné jusqu'à présent dans les ateliers de la CVC au Caire, aucun n'a connu de difficulté majeure et tous soulignent la gentillesse ainsi que l'hospitalité du peuple égyptien.

## 3. Les ateliers sur l'île

L'île sans voiture El Qursayah s'étend sur un demi-kilomètre carré et se situe à environ 6 km de l'aéroport et à environ 8 km à l'est des pyramides de Gizeh. L'accès s'effectue par un petit ferry non motorisé qui traverse jour et nuit le bras du Nil d'environ 15 m de large.



Avant la construction du barrage d'Assouan, l'île d'El Qursayah était inondée chaque année. C'est pourquoi le terrain n'était utilisé qu'à des fins agricoles. Depuis quelques années, de nombreuses constructions ont vu le jour sur l'île où résident actuellement quelque 5'000 personnes. El Qursayah est proche de la grande île El Dahab, appelée également l'île Jacob, habitée par environ 40'000 personnes.

Situés entre des champs de légumes et une étable avec des chèvres, des oies et des poules, les ateliers sont érigés sur le terrain de Brigitte et Mohamed Mustafa-Ritter qui habitent à côté. La plus grande maison-atelier comporte deux chambres avec lits doubles et ateliers attenants ainsi qu'une cuisine, une salle de bains, un séjour, une chambre d'invités avec un lit d'une personne et un grand toit en terrasse. La petite construction en coupole se trouve à côté. Elle est composée d'une grande pièce, d'une niche pour dormir avec lit double et d'une douche/WC. Les pièces disposent de la climatisation qui sert également de chauffage l'hiver (clim réversible) et du Wi-Fi.



*Chambre avec atelier attenant*



*Grande pièce dans la construction en coupole.*

Depuis l'île, on accède à la ville au moyen de taxis ou de minibus (à proximité immédiate du quai des ferries) ou encore par le métro à dix minutes de marche (Station: Omm El Misryeen).

#### 4. L'appartement en ville

L'appartement en ville est situé au 8<sup>e</sup> étage d'un bâtiment comportant un imposant hall d'entrée. Il se trouve à 5 minutes de l'Ambassade suisse/Pro Helvetia et peu éloigné à pied de la place Tahrir ainsi que du marché Khan El Khalili. L'appartement ne comprend pas d'atelier. Les artistes qui ne nécessitent pas beaucoup de place, apprécient l'atmosphère d'une grande ville et ne sont pas rebutés par le bruit peuvent aussi s'y sentir à l'aise. Le logement se compose de deux grandes chambres et d'une plus petite pièce en niche seulement accessible par l'une des chambres. Contrairement aux ateliers sur l'île, il n'y a pas de climatisation. En revanche, comme les ateliers sur l'île, l'appartement est meublé et dispose du Wi-Fi ainsi que d'une cuisine entièrement équipée. La literie ainsi que le linge de maison sont également à disposition et lavés par le concierge Sämän. Chaque mois, les artistes lui verse un montant (État en janvier 2018: 155 EGP pour l'ensemble des artistes) qui est ensuite reversé.



*Couloir menant au séjour*



*Le séjour avec terrasse.*



## 5. Contacts

### 5.1 Au Caire

Sara El Gabi

est employée à dix pour cent par la CVC et représente la première interlocutrice au Caire pour les artistes. Sara parle allemand (sa mère était Suisse). Elle a suivi le gymnase allemand et étudié à l'université américaine au Caire. Elle organise la prise en charge des artistes à l'aéroport (la plupart du temps par son père ou son mari) et conseille les artistes sur place. Elle les aide et épauler et, pour des sujets particuliers, peut également les mettre en relation avec deux Suissesses qui vivent et travaillent au Caire temporairement ou la majeure partie du temps et parlent l'arabe: Robine Kellerhals, islamologue, et Sandra Gysi, cinéaste.

[saraelgabi@aucegypt.edu](mailto:saraelgabi@aucegypt.edu)

+20 122 446 35 38

Brigitte et Mohamed Mustafa-Ritter

sont les voisins des artistes et les propriétaires des ateliers sur l'île. Mohamed Mustafa est chirurgien à la retraite et son épouse, originaire de St-Gall, initialement infirmière. Elle a travaillé à l'Ambassade de Suisse jusqu'en 2017. Tous deux prêtent volontiers leur concours pour des informations, mais ne disposent d'aucun « mandat d'encadrement » de la CVC envers les artistes. Leur fille travaille à l'Ambassade de Suisse et leur fils est dentiste en Suisse. Tous parlent l'allemand, resp. le suisse-allemand.

[moustafabrigitte@gmail.com](mailto:moustafabrigitte@gmail.com)

+20 115 009 60 07

Sämän Hassan Abdelnäbi

est égyptien et parle un peu anglais. Il est employé par la CVC à temps complet et fait la navette entre les logements sur l'île et en ville. Il range, nettoie, enlève les déchets et effectue de menus travaux de réparation. Sur demande, il accompagne les artistes lors de leurs premières expériences avec le métro, les taxis et les microbus ou vers les attractions touristiques, les services officiels et les magasins spécialisés. À l'occasion et contre rétribution séparée, il cuisinera volontiers. Il est toujours en étroite contact avec Sara, Brigitte et Mohamed. Sämän est employé depuis l'ouverture de l'atelier de la CVC et habite à une heure de l'île. C'est pourquoi les artistes sont priés de lui communiquer clairement leurs souhaits et demandes à l'avance.

Dalia Suleiman

est la directrice de Pro Helvetia Le Caire qui se situe dans les locaux de l'Ambassade suisse. Il est judicieux que les artistes s'annoncent dès leur arrivée auprès de Pro Helvetia Le Caire ainsi que de l'Ambassade suisse. En règle générale, Pro Helvetia ne vient pas d'elle-même vers les artistes, ceux-ci devant entrer en contact avec elle lorsqu'ils demandent des renseignements ou un soutien.

[dsuleiman@prohelvetia.org.eg](mailto:dsuleiman@prohelvetia.org.eg)

[cairo@prohelvetia.org.eg](mailto:cairo@prohelvetia.org.eg)

+20 225 77 41 00

## 5.2 En Suisse

Maja Münstermann

est la responsable auprès de la CVC à Berne pour les formalités administratives concernant les ateliers d'artistes. Elle organise le paiement des bourses, informe toutes les personnes concernées au Caire sur les nouvelles boursières et nouveaux boursiers et leur transmet les informations pour une prise de contact mutuelle.

[Maja.Muenstermann@staedteverband.ch](mailto:Maja.Muenstermann@staedteverband.ch)

+41 31 356 32 32

Christof Stillhard

est délégué aux affaires culturelles de la ville de Frauenfeld. À titre de membre de la CVC, il est responsable de la coordination entre la Suisse et l'Égypte. Il connaît les conditions sur place, est compétent pour les questions relatives au personnel local. En outre, il est l'interlocuteur et le conseiller des artistes, notamment avant leur départ pour l'Égypte.

[stillhard.christof@bluewin.ch](mailto:stillhard.christof@bluewin.ch)

+41 79 669 78 75



*Ci-dessous l'île El Dahab, au centre l'île El Qursayah et les ateliers.*

## 6. Monnaie (change)

La lire égyptienne a perdu beaucoup de valeur au cours des dernières années. En janvier 2018, 18 EGP correspondaient encore à 1 franc suisse, 1 EGP environ 6 centimes, ce qui signifie que la vie au Caire est incroyablement bon marché pour les Suisses.

## 7. Communication

La CVC présuppose que tous les artistes disposent de leur ordinateur portable (laptop) et téléphone mobile personnels car elle ne met aucun de ces appareils à disposition. Mme Sara El Gabi renseigne sur les abonnements des téléphones portables, etc., dont les prix et les offres varient très rapidement.

## 8. Adresse / Poste

Swiss Artists SKK, Swiss Embassy, 10 Abdel Khalek Sarwar Street, P.O. Box 633, 11511 Cairo  
+20 225 75 82 84



*Le Caire et les pyramides vus depuis la Citadelle (El Qal'a).*

## 9. Important

**La date d'arrivée doit être annoncée à Mme Sara El Gabi au moins trois semaines à l'avance et être discutée avec elle.**

**Le visa touristique (1 mois) peut être obtenu à l'arrivée à l'aéroport, au bureau de change situé avant le contrôle des passeports et pourra être prolongé ultérieurement. Mme Sara El Gabi renseignera sur place.**

**Créée par l'Ambassade de Suisse, l'application dédiée au Caire communique toutes les adresses importantes ainsi que des informations: Swiss Trial**

**Le vendredi est le jour de repos officiel.**

**Il convient de suivre les conseils aux voyageurs en Égypte du DFI:**

**<https://www.eda.admin.ch/countries/egypt/de/home/reisehinweise/vor-ort.html>**

**Par leur signature sur un formulaire, les boursières et boursiers de la CVC attestent de leur responsabilité personnelle et remettent un rapport final.**





Janvier 2018, Christof Stillhard